

The SNEETCHES

AND
OTHER
STORIES

史尼奇
及其他故事



苏斯博士 双语经典

[美] 苏斯博士 图文
孙若颖 译

Dr. Seuss
全球销量逾2.5亿册

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

The **SNEETCHES** AND OTHER STORIES

史尼奇及其他故事



[美] Dr. Seuss 图文
孙若颖 译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

史尼奇及其他故事/(美)苏斯著;孙若颖译-北京:中国对外翻译出版公司,2007.1

(苏斯博士双语经典)书名原文:The Sneetches and Other Stories

ISBN 978-7-5001-1713-1

I.史… II.①苏…②孙… III.①英语-汉语-对照读物②童话-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 142727 号

(著作权合同登记:图字 01-2006-7175 号)

The Sneetches and Other Stories Chinese language translation © 2006 Dr. Seuss Enterprises, L. P. The Sneetches and Other Stories © 1961 Dr. Seuss Enterprises, L. P. All Rights Reserved.

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/李育超 薛振冰 王晓颖

责任编辑/薛振冰 李育超

特约编辑/王甘

责任校对/韩建荣 卓玛

英文朗读/Rayna Martinez Aaron Wickberg & Camila Tamayo

封面设计/大象设计

排 版/翰文阳光

印 刷/北京画中画印刷有限公司

经 销/新华书店

规 格/787×1092 毫米 1/16

印 张/4.5

字 数/20 千字

版 次/2007 年 4 月第一版

印 次/2007 年 4 月第一次

印 数/1-10 000

ISBN 978-7-5001-1713-1 定价:18.60 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

音频下载:登录 <http://www.ctpc.com.cn> 点击“苏斯博士双语经典”。

本书采用了隐形码点读技术,页码所在的椭圆部分置入了隐形码,可配合爱国者点读笔产品点读发音。

The **SNEETCHES**

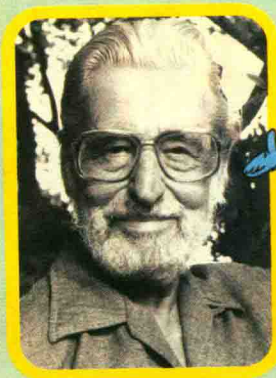
AND OTHER STORIES

史尼奇及其他故事



[美] Dr. Seuss 图文
孙若颖 译

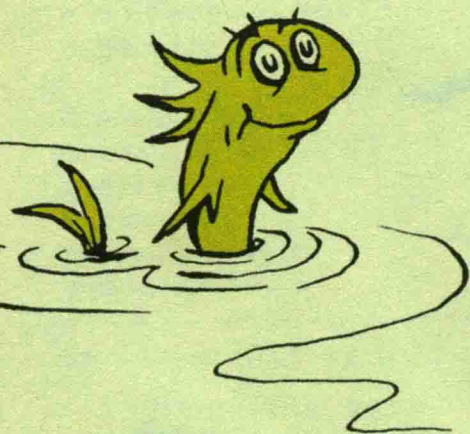
中国出版集团
中国对外翻译出版公司



The more that you read, the more things you will know.
The more that you learn, the more places you'll go.

你读的书越多，你了解的就越多。你的知识越广博，你就能去更多的地方。

——苏斯博士



- ★二十世纪最卓越的儿童文学作家之一
- ★一生创作48种精彩绘本
- ★作品被翻译成20多种文字和盲文
- ★全球销量逾2.5亿册
- ★曾获得美国图画书最高荣誉凯迪克大奖和普利策特殊贡献奖
- ★两次获奥斯卡金像奖和艾美奖
- ★美国教育部指定的重要阅读辅导读物

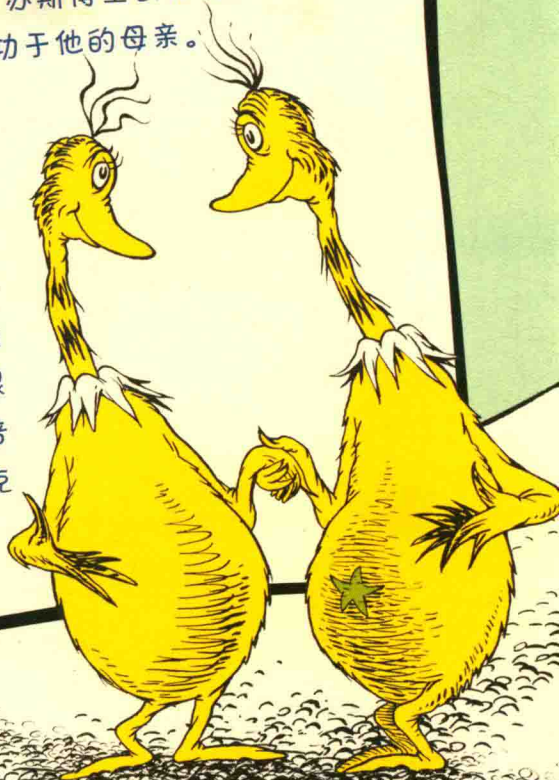
苏斯是谁？

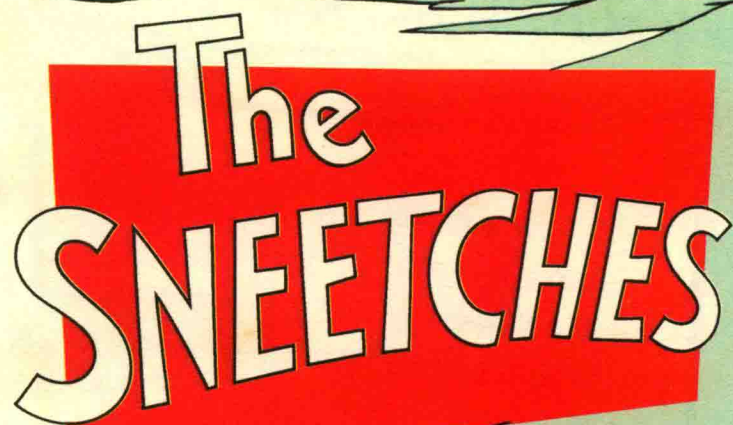


1904年3月2日，苏斯博士出生于美国马萨诸塞州的斯普林菲尔德。他们一家住在费尔菲尔德大街34号，距离他父亲担任园长的森林动物园只有六个街区，距离图书馆只有三个街区，的确是孩子成长理想场所。苏斯非常喜欢画动物园里的动物，再加上他与生俱来的想象力和幽默感，使得他日后开始把信手涂鸦作为自己的职业生涯。

他的名字 **Suess** 是他的母亲海丽埃塔·苏斯·盖泽尔的娘家姓。在他的幼年时代，母亲总是为他哼唱自己小时候学会的押韵儿歌，所以，苏斯博士创作韵文的能力和热情，很大程度上应该归功于他的母亲。

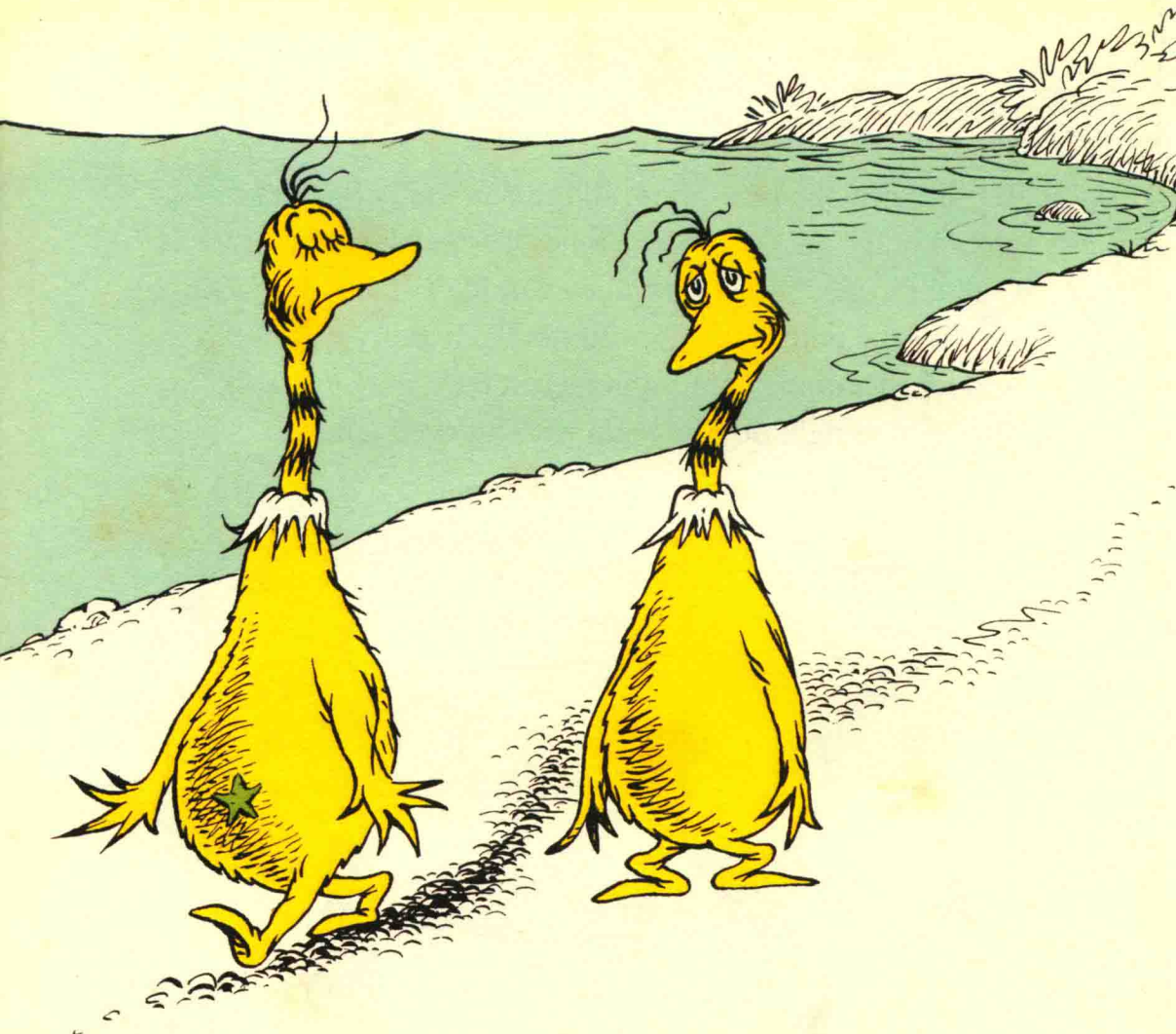
苏斯博士对自己的出生地斯普林菲尔德的鲜明印象几乎体现在他的所有作品中。例如：《霍顿孵蛋》中的努尔丛林就是森林动物园中河道的缩影，而《史尼奇及其他故事》中那稀奇古怪的卡车，很可能取材于他小时候在斯普林菲尔德街道上看到的诺克斯拖拉机。





The SNEETCHES

史尼奇



Now, the Star-Belly Sneetches
Had bellies with stars.
The Plain-Belly Sneetches
Had none upon thars.

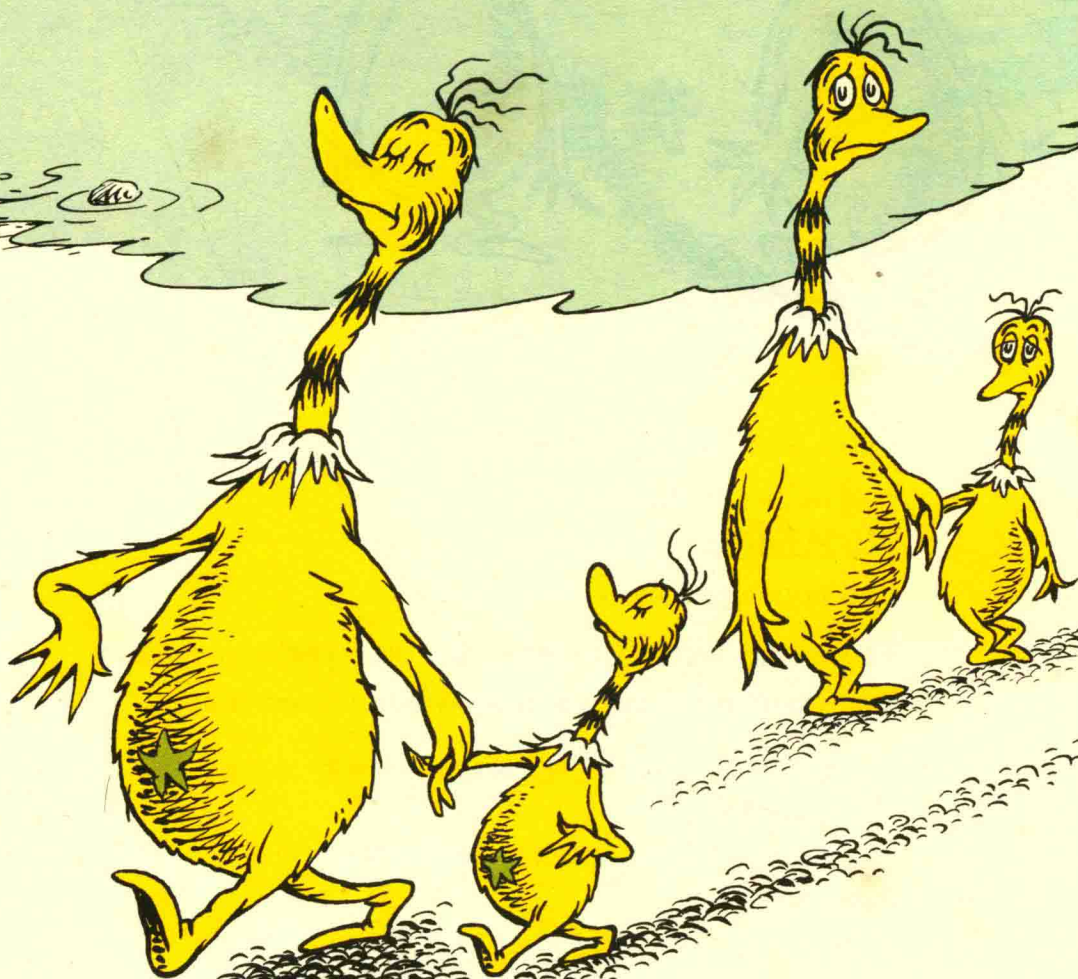
Those stars weren't so big. They were really so small
You might think such a thing wouldn't matter at all.

故事是这样的，星肚史尼奇的肚皮上有颗星，光肚史尼奇的肚皮上没有星。

那些星并不大，实际上，它们小到你可能会认为那个小东西微不足道。

But, because they had stars, all the Star-Belly Sneetches
Would brag, “We’re the best kind of Sneetch on the beaches.”
With their snoots in the air, they would sniff and they’d snort
“We’ll have nothing to do with the Plain-Belly sort!”
And whenever they met some, when they were out walking,
They’d hike right on past them without even talking.

可是,因为这颗星,所有星肚史尼奇的鼻子都快翘到天上去了。“我们是海滩上品种最优良的史尼奇,”他们会大声地打着响鼻说,“我们不要和光肚史尼奇们沾亲带故。”出门的时候,无论什么时候碰上,星肚史尼奇都会径直从光肚的兄弟们面前走过,连个招呼也不打一声。

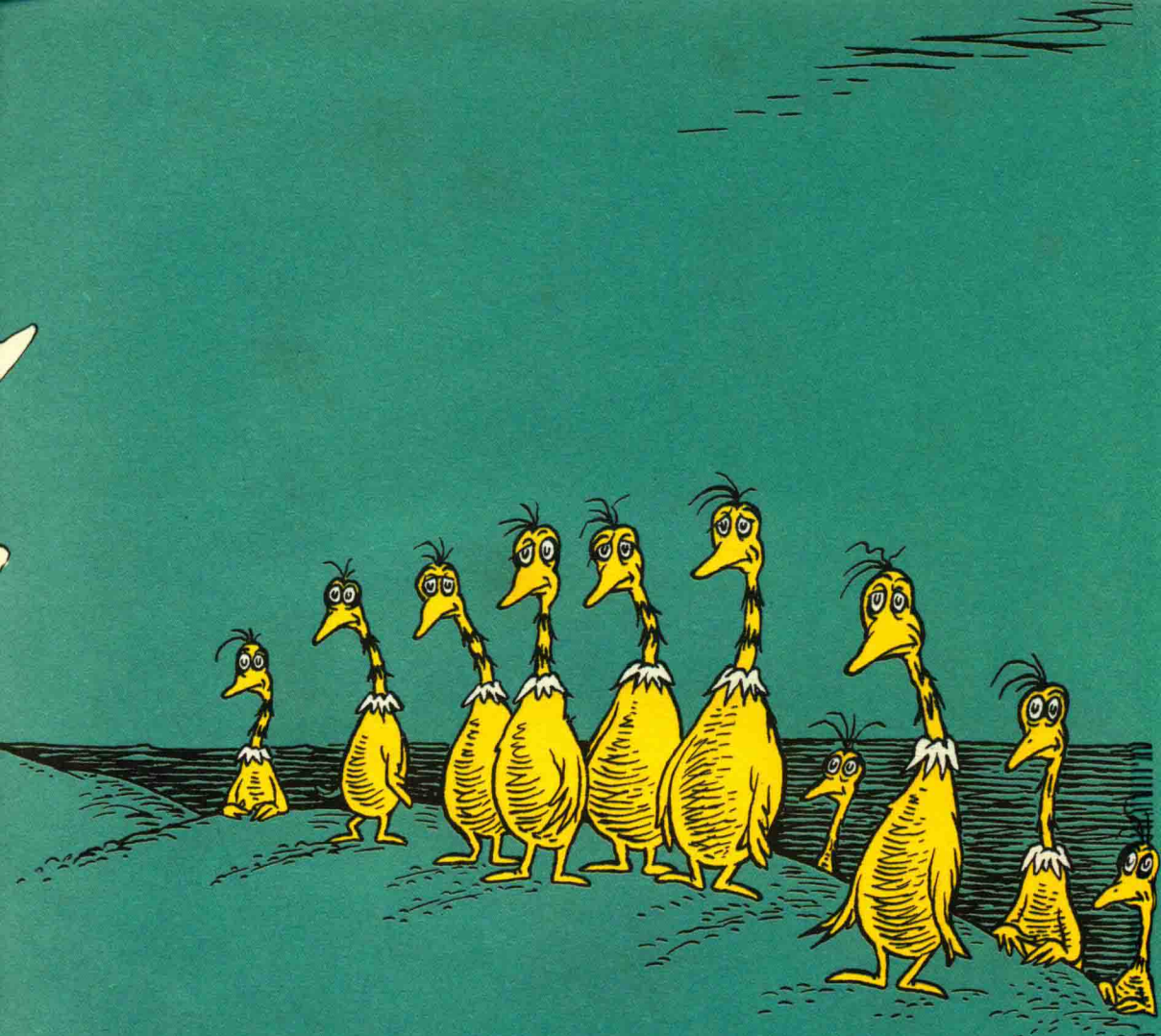




When the Star-Belly children went out to play ball,
Could a Plain Belly get in the game...? Not at all.
You only could play if your bellies had stars
And the Plain Belly children had none upon thars.

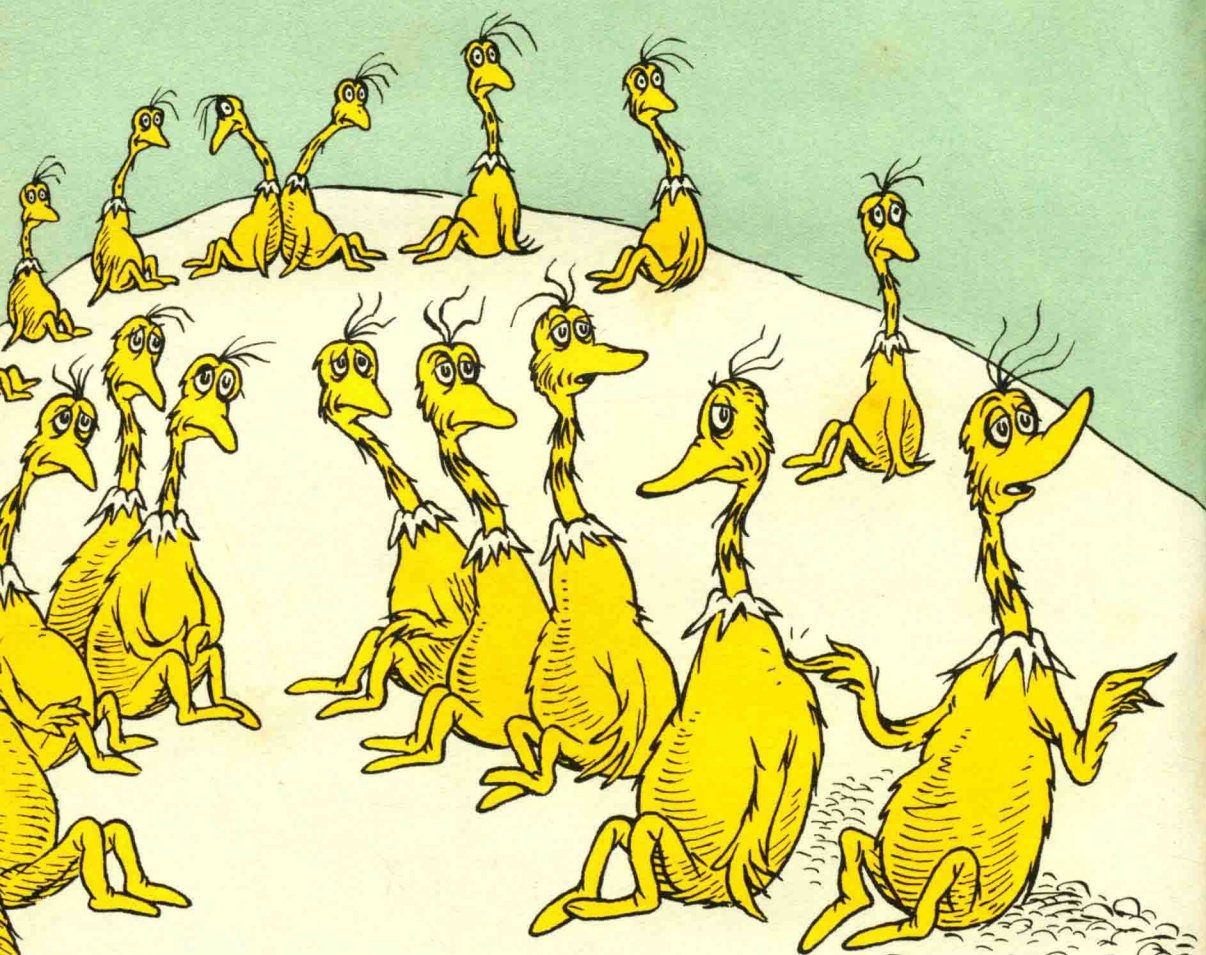
当星肚史尼奇的孩子出门玩球的时候,光肚史尼奇可以加入么?不,根本不可能。只有肚皮上带星的史尼奇才可以玩,而光肚孩子们的肚皮上没有星。





When the Star-Belly Sneetches had frankfurter roasts
Or picnics or parties or marshmallow toasts,
They never invited the Plain-Belly Sneetches.
They left them out cold, in the dark of the beaches.
They kept them away. Never let them come near.
And that's how they treated them year after year.

当星肚史尼奇们举行野餐、聚会，吃着法兰克福烤香肠和软糖吐司的时候，他们从不邀请光肚史尼奇，而是把他们丢在又黑又冷的沙滩上，让他们一边呆着，永远不准靠近。年复一年，他们就用这种方式对待自己的光肚兄弟。



Then ONE day, it seems...while the Plain-Belly Sneetches
Were moping and dopping alone on the beaches,
Just sitting there wishing their bellies had stars...
A stranger zipped up in the strangest of cars!

忽然有这么一天,光肚史尼奇们正像往常一样在沙滩上呆着,无精打采地做着肚皮上冒出颗星的白日梦,一个陌生人驾驶着一辆奇怪的车呼啸而来。

“My friends,” he announced in a voice clear and keen,
“My name is Sylvester McMonkey McBean.
And I’ve heard of your troubles. I’ve heard you’re unhappy.
But I can fix that. I’m the Fix-it-Up Chappie.
I’ve come here to help you. I have what you need.
And my prices are low. And I work at great speed.
And my work is one hundred per cent guaranteed!”

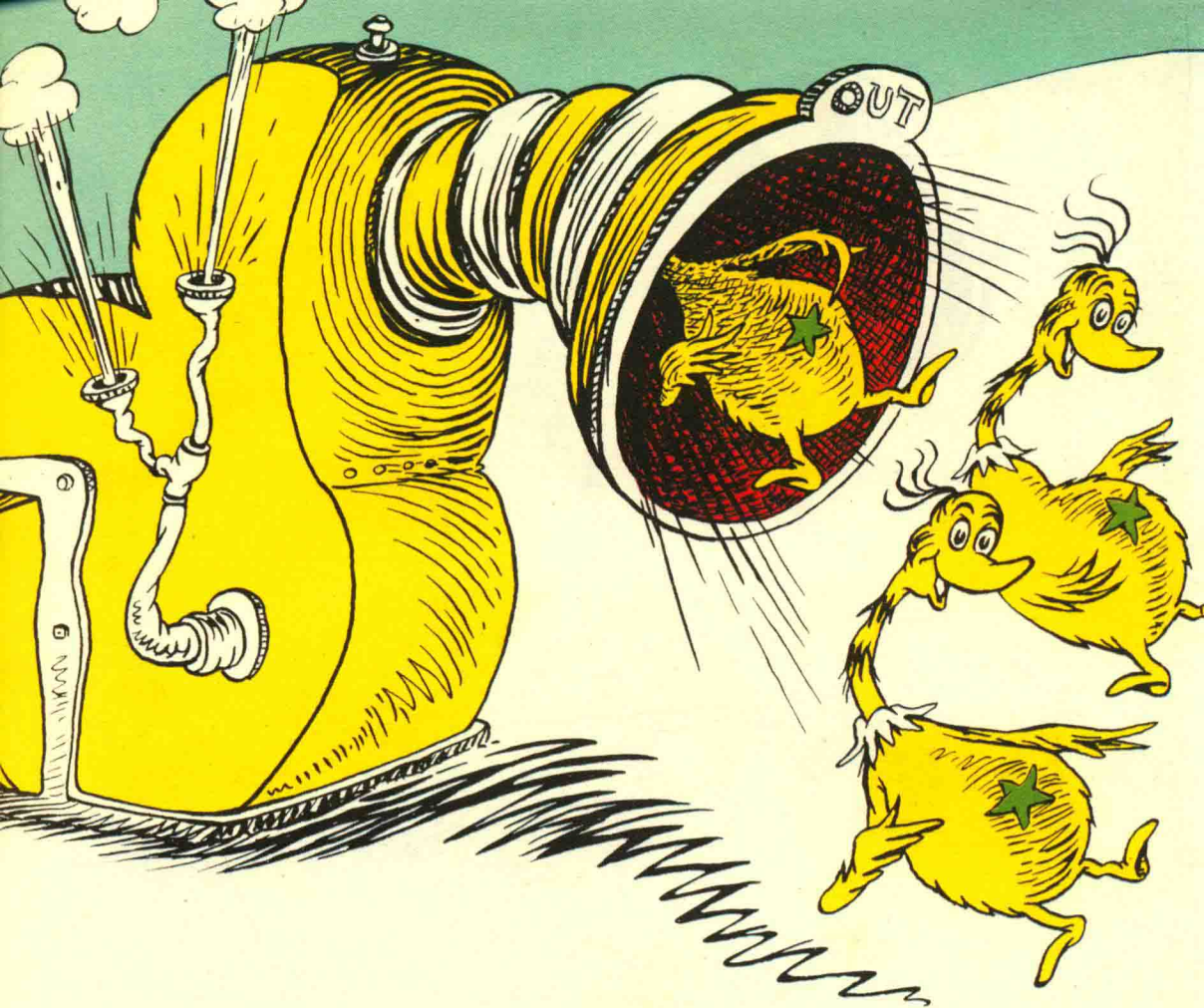
“朋友们，”这个家伙声音嘹亮地宣布道，“我的名字叫斯尔维斯特·麦克猴·麦克豆。我听说你们有烦恼，我听说你们不快乐。而我可以消除你们的烦恼，要知道，我是解决问题的专家。我是来帮助你们的，我有你们需要的东西。此外，我收费合理，效率一流。我的服务有百分之百的质量保证。”



Then, quickly, Sylvester McMonkey McBean
Put together a very peculiar machine.
And he said, "You want stars like a Star-Belly Sneetch. . .?
My friends, you can have them for three dollars each!"

转眼间, 斯尔维斯特·麦克猴·麦克豆组装出一台很特别的机器, 他说: "朋友们, 你们想和星肚皮史尼奇一样肚皮上有颗星么? 每人只要花三美元就可以梦想成真啦!"





“Just pay me your money and hop right aboard!”
So they clambered inside. Then the big machine roared
And it klonked. And it bonked. And it jerked. And it berked
And it bopped them about. But the thing really worked!
When the Plain-Belly Sneetches popped out, they had stars!
They actually did. They had stars upon thars!

“你们只要把钱给我,然后跳上这台机器就行了!”光肚史尼奇们争先恐后地爬了上去,巨大的机器开始咆哮,轰隆轰隆,发出阵阵巨响。突然,咯噔一下,机器停住了,然后砰地一声,史尼奇们像爆米花一样被喷了一地。但是奇迹真的发生了!光肚史尼奇的肚皮上出现了星!千真万确!他们终于如愿以偿!



Then they yelled at the ones who had stars at the start,
“We’re exactly like you! You can’t tell us apart.
We’re all just the same, now, you snooty old smarties!
And now we can go to your frankfurter parties.”

“看啊，”他们冲着一开始就有星的史尼奇们喊道，“我们和你们一模一样，你们没法再对我们另眼相看啦！我们原本就是一样的，你们这些自以为是的势利眼！现在我们可以去参加你们的法兰克福香肠餐会了。”